

В СЛУЧАЕ РАСХОЖДЕНИЙ ПРЕДПОЧТЕНИЕ
ОТДАЕТСЯ РУССКОЙ ВЕРСИИ

IN CASE OF DISCREPANCY, PREFERENCE WILL BE
GIVEN TO RUSSIAN VERSION

**ИНСТРУКЦИЯ УЧАСТНИКА КОНКУРСА
ПО ПОДГОТОВКЕ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КОНКУРСНОГО
ПРЕДЛОЖЕНИЯ
(далее - "ИНСТРУКЦИЯ")**

Настоящая конкурсная документация разработано в соответствии с Законом Республики Узбекистан «О государственных закупках» от 09.04.2018г. №ЗРУ-472.

**INSTRUCTION FOR BIDDERS
FOR PREPARATION AND SUBMISSION OF BID PROPOSAL
(hereinafter referred to as the "INSTRUCTION")**

This bid documentation has been developed in accordance with the Law of the Republic of Uzbekistan "On Public Procurement" dated 09.04.2018. No. ZRU-472.

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1. GENERAL INFORMATION

1.1. Предмет конкурса

1.1 The Subject of the Bid

1.1.1. ООО «Шуртанский газо-химический комплекс» юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Республики Узбекистан (далее - "ЗАКАЗЧИК") организует конкурс №08-20 на приобретение нижеуказанных услуг (согласно Техническому Заданию):

1.1.1. «Shurtan Gas Chemical Complex» LLC, the legal entity, registered pursuant to the legislation of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "CUSTOMER"), organizes the BID No 08-20 for the acquisition of the below-mentioned services (according to the Request for Proposal):

Лот № Lot #	Наименование Услуг Name of SERVICE	Кол-во / Q-ty	Сроки поставки /Delivery time
1	Проведение маркетингового изучения рынка полиолефинов для Проекта «Расширение производственной мощности Шуртанского ГХК» The Polyolefins Market Study for the Project "Expansion of production capacity of Shurtan Gas Chemical Complex"		45 дней после даты вступления Контракта в силу. After 45 days of the Effective Date of Contract.
	Максимальная стоимость услуг The maximum cost of the services	93 000	Доллары США US Dollars

Победитель конкурса должен предоставить закупаемые услуги согласно предмету конкурса в сроки, установленные настоящей конкурсной документацией.

The Winner of the Bid has to provide of the purchased services according to the Bid's Subject within the time limit, fixed by the present bid documents.

1.1.2. ЗАКАЗЧИК:

ООО «Шуртанский газо-химический комплекс».
Пос. Шуртан, Гузарский р-н, Кашкадарьинская обл.,
180300 Республика Узбекистан
р/с: 2021 0000 1040 3900 1001
в НБ ВЭД РУз. Каршинское отд.,
г. Карши
ИНН: 203195074
МФО: 00150

1.1.2. The CUSTOMER:

«Shurtan Gas Chemical Complex» LLC.
Shurtan settlement, Guzar town, Kashkadarya region,
180300 The Republic of Uzbekistan
Acc.: 2021 0000 1040 3900 1001
National Bank of Uzbekistan, Karshi city branch
Karshi city
VAT: 203195074
MFI: 00150

1.1.3. Конкурс проводится конкурсной комиссией, созданной заказчиком (далее – ЗАКУПОЧНАЯ КОММИСИЯ), в составе не менее пяти членов.

1.1.3. The Bid is held by the Bid commission created by the customer (hereinafter - PROCUREMENT COMMISSION), consisting of at least five members

1.2. Квалификация УЧАСТНИКОВ

1.2. Qualifications of PARTICIPANTS

- 1.2.1. В конкурсе могут участвовать потенциальные поставщики (далее по тексту - "УЧАСТНИКИ"), имеющие подтверждённый опыт выполнения работ/услуг выставляемых на конкурс - юридические лица, которым в соответствии с законодательством Республики Узбекистан не запрещено участвовать в конкурсе.
- 1.2.2. ЗАКУПОЧНАЯ КОМИССИЯ не допускает к участию в конкурсе следующих УЧАСТНИКОВ:
- находящихся на стадии реорганизации (слияния, присоединения, разделения, выделения, преобразования), ликвидации или банкротства;
 - не предоставивших в установленный срок все необходимые документы для конкурса;
 - не надлежаще исполнявших принятые обязательства по ранее заключенным контрактам;
 - учрежденных менее чем за 12 (двенадцать) месяцев до объявления конкурса;
 - находящихся в состоянии судебного разбирательства с ООО «Шуртанский газо-химический комплекс»;
 - не отвечающих требованиям ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ по ценовым и финансовым показателям;
 - находящиеся в Едином реестре недобросовестных исполнителей;
 - имеющих задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей;
 - зарегистрированных в государствах или на территориях, предоставляющих льготный налоговый режим и/или не предусматривающих раскрытие и предоставление информации при проведении финансовых операций (оффшорные зоны), а также имеющие счёта в банках, находящихся в оффшорных зонах (согласно приложению №6);
 - имеющие среднегодовой объем по выполненным услугам/работам по проведению маркетинговых исследований для крупномасштабных проектов в нефтегазовой промышленности аналогичного характера за последние 3 года (2017, 2018, 2019гг.) менее 1.0 миллиона долларов США;
 - не имеющие опыта работы/выполнения услуг, аналогичных конкурсному объему, для предприятий и/или проектов для отраслей промышленности Республики Узбекистан
- 1.2.3. Закупочная комиссия оставляет за собой право затребовать дополнительную информацию, либо документы, касающиеся квалификации УЧАСТНИКА.
- 1.3. Этапы проведения конкурса
- 1.3.1. Рассмотрение конкурсных предложений осуществляется на заседаниях ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ.
- 1.2.1. In the Bid may participate potential suppliers, who have the proven experience in the performance of appropriate works/ services, the legal entities, who are eligible to participate in the Bid under the legislation of the Republic of Uzbekistan. (hereinafter referred to as the "PARTICIPANTS").
- 1.2.2. PROCUREMENT COMMISSION does not allow the participation in the Bid of the following potential suppliers:
- companies being at the stage of reorganization (amalgamation, consolidation, demerger, split-off, reformation), liquidation or bankruptcy;
 - companies that have not submitted all necessary documents for the Bid within the fixed time limit;
 - companies that have not properly fulfilled the undertaken obligations under earlier concluded contracts;
 - companies that were established less than 12 (twelve) months prior to the Bid announcement;
 - companies that were involved in a lawsuit with «Shurtan Gas Chemical Complex» LLC;
 - companies that breached the requirements of PROCUREMENT COMMISSION with respect to the pricing and financial figures before;
 - located in the Unified register of unscrupulous performers;
 - having debts on taxes and other obligatory payments;
 - registered in the states or territories providing the preferential tax regime and / or not providing for the disclosure and provision of information during financial transactions (offshore zones), as well as having accounts in banks located in offshore zones (according to Annex No. 6)
 - companies having an average annual volume of services / work on marketing research for large-scale projects in the oil and gas industry of a similar nature over the past 3 years (2017, 2018, 2019) less than US \$ 1.0 million.
- 1.2.3. The PROCUREMENT COMMISSION has the right to request for the additional information, or documents related to a PARTICIPANT'S qualification.
- 1.3. Stages of the Competition
- 1.3.1. Consideration of Bid Proposals are held at the meetings of the PROCUREMENT COMMISSION.

1.3.2. Конкурсные торги проводятся в два этапа (1 и 2):

1 этап - вскрытие и рассмотрение квалификационных данных (Квалификационный пакет – А1) и технических предложений (Технический пакет – А2).

А1 - Квалификационные данные рассматриваются ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИЕЙ. Решение об отказе в допуске к участию в конкурсе принимается ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИЕЙ. Об отказе в доступе РАБОЧИЙ ОРГАН в письменной форме уведомляет претендентов.

А2 - Технические предложения рассматриваются Экспертно-Технической Комиссией (далее – «ТЕХНИЧЕСКОЙ КОМИССИЕЙ») ЗАКАЗЧИКА и оформляются соответствующим заключением.

2 этап – вскрытие и рассмотрение ценовой части (Коммерческий пакет - Б) конкурсных предложений УЧАСТНИКОВ, прошедших квалификационный отбор и техническую оценку на I-ом этапе.

1.3.2. The Bid process are conduct in two steps (1 and 2):

1st step – opening and considering qualifications (Qualification Package - A1) and technical proposals (Technical Package - A2).

A1 – PROCUREMENT COMMISSION will review Qualification data. The decision to refuse admission to participation in the Bid has made by PROCUREMENT COMMISSION. WORK GROUP shall notify applicants in written form about refusal to the access.

A2 - Technical proposals will consider by Expert Technical Committee (hereinafter - the "TECHNICAL COMMITTEE") of the CUSTOMER and review results to be executed in form of appropriate conclusions.

2nd step – opening and considering pricing part (Commercial Package - B) of Bid Proposals of participants who have passed the qualification and technical assessment of Step I.

1.4. Затраты на участие в конкурсе

1.4.1. Для участия в конкурсе, участник конкурса должен получить (скачать) электронную версию конкурсной документации, размещенной на специальном информационном портале для ознакомления с условиями конкурса.

1.4.2. УЧАСТНИК несет все затраты, связанные с подготовкой и подачей КОНКУРСНОГО предложения. РАБОЧИЙ ОРГАН не несет ответственности и не имеет обязанностей за возмещение таких затрат, вне зависимости от результатов конкурса.

1.4.3. Невскрытые ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИЕЙ конкурсные пакеты участников, возвращаются рабочим органом за счёт участника, в 10 дневной срок после заседания закупочной комиссии.

1.4. Costs for the participation in the Competition

1.4.1. To participate in the Bid, the Bid participant must receive (download) an electronic version of the bid documentation posted on a special information portal to familiarize themselves with the terms of the bid.

1.4.2. A PARTICIPANT bears all the expenses related to the preparation and submission of the Bid Proposal. The WORKING GROUP has neither bears any responsibility nor has the obligation for the reimbursement of such costs, regardless of the bid results.

1.4.3. Unopened bid packages of participants shall be returned by the WORKING GROUP at the participant's expenses within 10 days after the meeting of the PROCUREMENT COMMISSION.

2. ПОДГОТОВКА КОНКУРСНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

2.1. Язык конкурсных предложений

2.1.1. Конкурсное предложение УЧАСТНИКА, а также любая исходящая от УЧАСТНИКА в адрес Заказчика корреспонденция должны быть на узбекском, русском или английском языке.

2.1.2. Сопроводительная документация и ссылочные материалы, предоставленная УЧАСТНИКОМ конкурса могут быть на другом языке.

2.2. Документы, составляющие конкурсное предложение

2.2.1. Конкурсное предложение включает в себя следующие документы:

- 1) Квалификационный пакет – А1 (2 экземпляра, оригинал и копия)
- 2) Технический пакет – А2 (1 экземпляр, оригинал)

2. PREPARATION OF BID PROPOSALS

2.1. The Language of the Bid Proposals

2.1.1. The PARTICIPANT's Bid Proposal, as well as any correspondence outgoing from a PARTICIPANT to the address of the CUSTOMER shall be issued in Uzbek, English or Russian.

2.1.2. The accompanying documents and references provided by the PARTICIPANT may be in another language.

2.2. The documents, composing the Bid Proposal

2.2.1 The Competition Proposals include the following documents:

- 1) Qualification Package - A1 (2 copy, original and copy)
- 2) Technical Package - A2 (1 copy, original)

3) Коммерческий пакет – Б (1 Экземпляр, оригинал)

3) Commercial Package - B (1 copy, original)

2.3. Разъяснения по конкурсной документации

2.3. Clarification on the Bid documents

2.3.1. УЧАСТНИК должен предоставить конкурсное предложение в общем конверте включающие документы, перечисленные в Пункте 2.2.1.

2.3.1. The PARTICIPANTS have to provide the Bid Proposals in the general envelope including the documents listed in paragraph 2.2.1.

2.3.2. Перечень документов, входящих в квалификационный пакет – А1:

2.3.2. The list of documents, composing in qualification package - A1:

2.3.2.1. Обязательные документы:

2.3.2.1. Mandatory documents:

- a) Письмо о согласии с условиями проведения конкурса (Приложение №1) – оригинал с мокрой печатью УЧАСТНИКА;
- b) Анкета УЧАСТНИКА (Приложение 2) – оригинал с мокрой печатью УЧАСТНИКА;
- c) Свидетельство о регистрации юридического лица УЧАСТНИКА – копия, заверенная мокрой печатью УЧАСТНИКА;
- d) Копии учредительных документов УЧАСТНИКА - заверенная мокрой печатью УЧАСТНИКА;
- e) Выписка с бухгалтерского баланса УЧАСТНИКА (Приложение 3) – оригинал с мокрой печатью УЧАСТНИКА;

- a) Letter of consent on the Bid terms (Annex 1) – Original with wet stamp of PARTICIPANT;
- b) A PARTICIPANT's Questionnaire (Annex 2) – Original with wet stamp of PARTICIPANT;
- c) Certificate of the PARTICIPANT's legal entity registration – sealed copy with wet stamp of the PARTICIPANT;
- d) Copies of a PARTICIPANT's foundation documents - sealed with wet stamp of the PARTICIPANT;
- e) Statement of the balance of the PARTICIPANT (Annex 3) – Original with wet stamp of the PARTICIPANT;

*** В случае неполного предоставления вышеперечисленных документов ЗАКУПОЧНАЯ КОМИССИЯ может не допустить УЧАСТНИКА к рассмотрению технических и коммерческих пакетов.**

*** In case of incomplete submission of the above mentioned documents, the PROCUREMENT COMMISSION may does not allow to review the technical and commercial packages of the PARTICIPANT.**

2.3.3. При этом на усмотрение УЧАСТНИКА, дополнительно Квалификационный пакет «А1» может содержать следующие документы:

2.3.3. At the same time, at the discretion of the PARTICIPANT, in addition, the qualifying package "A1" may contain the following documents:

- a) Референц - лист реализованных проектов / осуществленных услуг для нефтегазовой отрасли (как на территории Республики Узбекистан, так и по всему миру) за последние 3 (три) года;
- b) Референц-лист реализованных проектов в других отраслях промышленности на территории Республики Узбекистан (энергетическая, химическая, сельскохозяйственная и т. д.);
- c) Рекомендательные письма предприятий-покупателей услуг УЧАСТНИКА (как резидентов, так и нерезидентов Республики Узбекистан);

- a) The reference list of the implemented projects/completed services for the oil-and-gas industry (both at the territory of the Republic of Uzbekistan and all over the world) during the last 3 (three) years;
- b) The reference list of the implemented projects in other sectors of the industry at the territory of the Republic of Uzbekistan (energy sector, chemical industry, agriculture, etc.);
- c) Reference letters from the counterparties of the Participant that purchased the services of the PARTICIPANT (both residents and non-residents of the Republic of Uzbekistan);

Документы, составленные не на языке конкурсных предложений, должны предоставляться с переводом на узбекский, русский или английский язык.

Documents, in a language other than the one of the Bid Proposal, shall be submitted with translation in Uzbek, Russian or English.

2.3.4. Перечень документов, входящих в технический пакет – А2:

2.3.4. The list of documents, have to be included in the technical package - A2:

- a) Техническое предложение УЧАСТНИКА (в бумажном варианте);
- b) Техническое предложение в электронной форме (USB-карта или т.п.);

- a) Technical Proposal of the PARTICIPANT (hard copy);
- b) Soft copy of Technical proposal (USB-drive or the like);

Документы, составленные не на языке конкурсных предложений, должны предоставляться с переводом на узбекский, русский или английский.

Documents in a language other than the one of the Bid Proposal, shall be submitted with translation in Uzbek, Russian or English.

2.3.5. Документы, входящие в Коммерческий пакет – Б:

- а) Ценовое предложение в форме, приведённой в Приложении №5;

* Цены, предлагаемые УЧАСТНИКОМ конкурса, должны оставаться фиксированными в течение всего срока выполнения контракта. Конкурсное предложение, позволяющее корректировать цены, будет рассматриваться как не отвечающее условиям Конкурса. Все расценки и цены указываются УЧАСТНИКОМ предпочтительно в долларах США. В случае если УЧАСТНИКОМ указана иная валюта, то ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИЕЙ будет принят курс перевода к доллару США в соответствии с курсом ЦБ РУз на дату рассмотрения ценовых предложений.

2.3.6. Все предоставляемые документы конвертов «А1», «А2» и «Б» должны быть сшиты отдельно, в порядке и количестве, указанном в Пункте 2.2 и заверены мокрой печатью УЧАСТНИКА. Каждый конверт в обязательном порядке должен иметь опись вложенных документов.

2.3.7. Конкурсное предложение УЧАСТНИКА должно быть напечатано ясно и разборчиво чёрным шрифтом. **Каждая страница КОНКУРСНОГО предложения УЧАСТНИКА должна быть пронумерована и подписана** лицом или лицами, имеющим (и) соответствующие полномочия для его подписания от имени УЧАСТНИКА.

2.3.8. Невыполнение УЧАСТНИКОМ какого-либо из перечисленных выше условий – отсутствие какого-либо конвертов (А1, А2, Б), отсутствие описи вложенных документов, отсутствие печатей на конвертах, отсутствие в конкурсном предложении какого-либо из перечисленных выше документов и/или, добавление документов не по существу, по решению ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ является достаточным основанием для отклонения КОНКУРСНОГО предложения и исключения УЧАСТНИКА из конкурса.

2.3.9. УЧАСТНИК не имеет права указывать цены/стоимость в любом из документов, входящих в конвертах «А1» и «А2». Цены/стоимость указываются **ТОЛЬКО** в Коммерческом пакете «Б». Невыполнение УЧАСТНИКОМ данного условия является основанием для отклонения КОНКУРСНОГО предложения и исключения УЧАСТНИКА из конкурса.

2.3.10. Все УЧАСТНИКИ должны включить в свои конкурсные предложения документы, перечисленные в п.2.2, настоящей ИНСТРУКЦИИ.

2.3.5. The document, that have to be included in the Commercial package - B;

- а) Commercial Proposal in due form mentioned in Annex #5;

* The prices offered by a Bid PARTICIPANT shall remain fixed during the whole term of a Contract implementation. The Bid Proposal, that are subject to further costs correction shall be treated as inadequate to the Bid conditions. All estimations and prices shall be preferably indicated by a PARTICIPANT in US Dollars. In case if, a PARTICIPANT indicates another currency, than the PROCUREMENT COMMISSION will apply the conversion rate against US Dollar in accordance with the exchange rate of the Central Bank of RUz on the day of Commercial Proposals' consideration.

2.3.6. All submitted documents of the Envelopes "A1", "A2" and "B" shall be sewed separately, in quantity mentioned in Paragraph 2.2 and wet stamped by the PARTICIPANT. Each Envelope must have the list of the enclosed documents.

2.3.7. A PARTICIPANT's Bid Proposal must be typed clearly and legibly in a black type font. **Each page of the Bid Proposal** of a PARTICIPANT **shall be numbered and signed** by a person or persons, who have the authority to sign on behalf of the PARTICIPANT.

2.3.8. The non-fulfillment by the PARTICIPANT of any above-mentioned conditions, i.e. the in consequence of document order, the absence of folders "A1", "A2" and "B", the absence of the enclosed document list, the absence of wet stamp on envelop, any above mentioned documents in the Bid Proposal and/or added documents besides the required bid documents, provides the sufficient ground for the rejection of such a Bid Proposal and a PARTICIPANT's exclusion from the Competition by the PROCUREMENT COMMISSION's decision.

2.3.9. The PARTICIPANT has no right to indicate the price / value in folders "A1", "A2". The prices/cost shall be indicated **ONLY** in the Commercial Package "B". The non-fulfillment by a PARTICIPANT of the present condition provides the ground for the rejection of such a Bid Proposal and the exclusion of a PARTICIPANT from the Bid.

2.3.10. All PARTICIPANTS shall include into their Bid Proposal the documents listed in Paragraph 2.2 of the present INSTRUCTION.

2.3.11. Участник конкурса вправе направить Заказчику запрос о даче разъяснений положений конкурсной документации. В течение двух рабочих дней с даты поступления указанного запроса Заказчик обязан направить в установленной форме разъяснения положений конкурсной документации, если указанный запрос поступил к Заказчику не позднее чем за два дня до даты окончания срока подачи предложений. Разъяснения положений конкурсной документации не должны изменять её сущность.

РАБОЧИЙ ОРГАН:

ООО «Шуртанский газо-химический комплекс».

Адрес РАБОЧЕГО ОРГАНА:

пос. Шуртан, Гузарский район,
Кашкадарьинская область,
180300 Республика Узбекистан,
Тел/Факс: +998 (75) 552-40-22
E-mail: competition@sgcc.uz

2.3.11. The PARTICIPANT of the bid is entitled to send a request to the CUSTOMER for clarification of the provisions of the bid documentation. Within two business days from the date of receipt of the specified clarification request, the CUSTOMER is obliged to send in the established form explanations on the terms of the bid documentation, if the specified clarification request was received by the CUSTOMER no later than two days before the deadline for submission of proposals. Clarifications on bid documentation should not change its essence.

WORKING GROUP:

«Shurtan Gas Chemical Complex» LLC

Address of WORKING GROUP:

Shurtan settlement, Guzar district,
Kashkadarya region,
180300 Republic of Uzbekistan,
Phone/Fax: +998 (75) 552-40-22
E-mail: competition@sgcc.uz

2.4. Срок действия КОНКУРСНОГО предложения

2.4.1. Конкурсные предложения должны быть действительны не менее 90 (девяноста) дней со дня окончания приёма конкурсных предложений.

2.4. A Bid Proposal's Validity Term

2.4.1. The Bid Proposals must be valid for at least 90 (ninety) days, from the deadline of receipt of bid proposals.

2.5. Изучение документов

2.5.1. УЧАСТНИКИ должны изучить конкурсную документацию. Подача КОНКУРСНОГО предложения является свидетельством того, что УЧАСТНИК изучил, и у него нет вопросов по условиям конкурса, которые могли бы повлиять на сроки выполнения работ и их стоимость.

2.5. The Documents Reviewing

2.5.1. PARTICIPANTS shall study the Bid documentation. The Bid Proposal submission shows the evidence that a PARTICIPANT has thoroughly examined all the requirements, and does not have any question concerning the conditions, which could affect the terms of the works execution and its cost.

2.6. Внесение изменений и дополнений в конкурсную документацию

2.6.1. Закупочная комиссия имеет право вносить изменения и/или дополнения в конкурсную документацию не позднее чем за три дня до даты окончания срока подачи предложений на участие в конкурсе. Изменение товара, объёма работ или услуг не допускается. При этом, срок окончания подачи предложений в этом конкурсе должен быть продлен не менее чем на 10 дней с даты внесения изменений в конкурсную документацию. Одновременно с этим вносятся изменения в объявление о проведении конкурса, если была изменена информация, указанная в объявлении.

2.6. Introduction of Alterations and Additions to the Bid Documentation

2.6.1. The PROCUREMENT COMMISSION has the right to make changes and / or additions to the bid documentation no later than three days before the deadline for submitting proposals for participation in the competition. Change of goods, scope of works or services is not allowed. At the same time, the deadline for submission of proposals in this bid should be extended by at least 10 days from the date of amendment of the bid documentation. At the same time, changes will be made to the announcement of the bid if the information specified in the announcement has been changed.

- | | |
|--|--|
| <p>2.6.2. Любое изменение или дополнение (поправка) в письменной форме или по электронной почте (e-mail) или по телефаксу доводится до сведения всех УЧАСТНИКОВ, в виде «УВЕДОМЛЕНИЯ УЧАСТНИКАМ КОНКУРСА». УЧАСТНИКИ должны подтвердить в письменной форме по почте или по электронной почте (e-mail) или по телефаксу получение каждого такого уведомления.</p> | <p>2.6.2. Any alteration or addition (amendment) is brought to notice of all PARTICIPANTS in writing by mail, e-mail or telefax in the form of the "Notice to the Bid Participants". PARTICIPANTS shall confirm in writing by mail, telefax or courier the receipt of each notification.</p> |
| <p>2.6.3. «УВЕДОМЛЕНИЕ УЧАСТНИКАМ КОНКУРСА» является неотъемлемой частью конкурсной документации.</p> | <p>2.6.3. The "Notice to the Bid Participants" composes an integral part of the bid documentation.</p> |
| <p>2.6.4. Уточнения или инструкции, сделанные в устной или иной форме, но не направленные, как «УВЕДОМЛЕНИЕ УЧАСТНИКАМ КОНКУРСА», не будут иметь силы и не являются основанием для претензий УЧАСТНИКОВ.</p> | <p>2.6.4. Any clarification or instruction made verbally or in any other form, but not forwarded as the "Notice to the Bid Participants", will not be considered as valid and do not provide the base for Participants' claims.</p> |

2. ПОДАЧА КОНКУРСНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

3.1. Опечатывание и маркировка Конкурсных предложений

- 3.1.1. Конкурсное предложение должно быть представлено в запечатанном конверте, скреплённым печатью (общий внешний конверт).
- 3.1.2. Первый внутренний запечатанный Квалификационный пакет "А1" должен содержать перечень документов, согласно Пункта 2.3.2 и 2.3.3. настоящей ИНСТРУКЦИИ.
- 3.1.3. Второй внутренний запечатанный Технический пакет "А2" должен содержать перечень документов, согласно Пункта 2.3.4. настоящей ИНСТРУКЦИИ.
- 3.1.4. Третий внутренний запечатанный Конверт "Б" должен содержать документ, согласно Пункта 2.3.5. настоящей ИНСТРУКЦИИ.
- 3.1.5. Все вышеуказанные конверты "А1", "А2" и "Б" должны быть скреплены печатью УЧАСТНИКА и вложены в один общий внешний конверт.
- 3.1.6. Общий внешний конверт и конверты "А1", "А2" и "Б" должны быть оформлены:
а) Лицевая часть общего конверта должна содержать следующую информацию:

Кому: РАБОЧЕМУ ОРГАНУ

ООО «Шуртанский газо-химический комплекс».
пос. Шуртан, Гузарский район,
Кашкадарьинская область,
180300 Республика Узбекистан,
Тел/Факс: +998 (75) 552-40-22
E-mail: competition@sgcc.uz

3. SUBMISSION OF THE BID PROPOSALS

3.1. Sealing and marking of Bid Proposals

- 3.1.1. The Bid Proposals shall be submitted in sealed and wet stamped envelope (the united outer Envelope).
- 3.1.2. The first inner sealed Qualification Envelope "A1" shall contain only the list of documents, mentioned in Paragraph 2.3.2 and 2.3.3 of the present INSTRUCTION.
- 3.1.3. The second inner sealed Technical Envelope "A2" shall contain only the list of documents, mentioned in Paragraph 2.3.4. of the present INSTRUCTION.
- 3.1.4. The third inner sealed Envelope "B" shall contain only the list of documents mentioned in Paragraph 2.3.5. of the present INSTRUCTION.
- 3.1.5. All above-mentioned Envelopes "A1", "A2" and "B" shall be sealed with a PARTICIPANT's stamp and enclosed to one united outer Envelope.
- 3.1.6. The united outer Envelope and Envelopes "A1", "A2" and "B" should be issued:
a) The front part of the united envelope shall contain the following information.

To: WORKING GROUP

«Shurtan Gas Chemical Complex» LLC
Shurtan settlement, Guzar district,
Kashkadarya region,
180300 Republic of Uzbekistan,
Phone/Fax: +998 (75) 552-40-22
E-mail: competition@sgcc.uz

Не вскрывать до «___» _____ 2020г.
(Последний срок приема конкурсных предложений)

Do not open till «___» _____ 2020.
(The last date of for submission bid proposals)

Конкурсное предложение участника конкурса
№ _____ от «___» _____ 2020 года на поставку «_____»

Bid proposal of PARTICIPANT for Bid
_____ dated «___» _____ 2020 for delivery «_____»

Общий внешний конверт

От: «Наименование компании»
Адрес: _____
Контактное лицо: _____
Тел/Факс: _____
E-mail: _____

General outer envelope

From: «Name of Company»
Address: _____
Contact person: _____
Tel/Fax: _____
E-mail: _____

б) Лицевая часть конвертов "А1", "А2" и "Б" должна содержать следующую информацию:

б) The front part of envelope "A1", "A2" and "B" shall contain the following information:

Кому: РАБОЧЕМУ ОРГАНУ,
ООО «Шуртанский газо-химический комплекс»
пос. Шуртан, Гузарский район,
Кашкадарьинская область,
180300 Республика Узбекистан,
Тел/Факс: +998 (75) 552-40-22
E-mail: competition@sgcc.uz

To: WORK GROUP,
«Shurtan Gas Chemical Complex» LLC
Shurtan settlement, Guzar district,
Kashkadarya region,
180300 Republic of Uzbekistan,
Phone/Fax: +998 (75) 552-40-22
E-mail: competition@sgcc.uz

Не вскрывать до «___» _____ 2020 г.
(Последний срок приема конкурсных предложений)

Do not open till «___» _____ 2020.
(The last date of for submission Bid proposals)

Конкурсное предложение участника конкурса
№ _____ от «___» _____ 2020 года на поставку «_____»

Bid proposal of PARTICIPANT for Bid
_____ dated «___» _____ 2020 for delivery «_____»

Внешний квалификационный пакет – А1
(или Внутренний технический пакет – А2 или Коммерческий пакет – Б)

От: «Наименование компании»
Адрес: _____
Контактное лицо: _____
Тел/Факс: _____
E-mail: _____

Outer Qualification envelope – A1
(or Inner technical envelope – A2 or Commercial envelope – B)

From: «Name of company»
Address: _____
Contact person: _____
Tel/Fax: _____
E-mail: _____

3.1.7. В случае отсутствия реквизитов УЧАСТНИКА или предоставления заведомо ложных сведений о реквизитах, ЗАКУПОЧНАЯ КОМИССИЯ оставляет за собой право отстранить УЧАСТНИКА от участия в конкурсе на любом этапе.

3.1.7. In case of the absence of a PARTICIPANT's requisites or providing the false facts about requisites, the PROCUREMENT COMMISSION reserves the right to exclude a PARTICIPANT from the participation in the Bid at any stage.

3.1.8. Если внешний конверт не опечатан и не помечен в соответствии с вышеуказанными требованиями, ЗАКУПОЧНАЯ КОМИССИЯ оставляет за собой право не рассматривать данное конкурсное предложение

3.1.8. If the outer Envelope is not sealed and not marked in accordance with the above-mentioned requirements, the PROCUREMENT COMMISSION have a right to reject the evaluation of such a Bid proposal.

3.2. Срок подачи конкурсных предложений

3.2. The term of the Bid Proposals' submission

- | | |
|---|---|
| <p>3.2.1. Документы, составляющие конкурсное предложение должны быть получены РАБОЧИМ ОРГАНОМ по адресу, указанному в Пункте 2.3.11, не позднее 17:00 часов последней даты приема Конкурсных предложений, указанной в приглашении к конкурсу.</p> <p>3.2.2. Конкурсные предложения, полученные после указанной даты, не рассматриваются и возвращаются УЧАСТНИКАМ без вскрытия конвертов согласно Пункту 1.4.3.</p> <p>3.2.3. УЧАСТНИК имеет право отозвать или внести изменение в поданное предложение до срока окончания подачи предложений.</p> <p>3.2.4. При аргументированной просьбе УЧАСТНИКА ЗАКАЗЧИК может продлить срок последней даты приема конкурсных предложений не более чем на 15 дней.</p> <p>3.3. Внесение изменений и дополнений в конкурсные предложения.</p> <p>3.3.1. Никакие изменения или дополнения недопустимы в конкурсном предложении после окончания срока приема конкурсных предложений.</p> | <p>3.2.1. The documents composing the Bid Proposal shall be received by the WORKING GROUP at address indicated in Para 2.3.11 not later than 17:00 am (local time) on the last date for receipt of Bid Proposal specified in the Invitation to Bid.</p> <p>3.2.2. The Bid Proposals received after that deadline will not be considered and returned to the PARTICIPANT without opening the envelopes according to paragraph 1.4.3.</p> <p>3.2.3. PARTICIPANT has the right to withdraw or amend a submitted proposal before the deadline for submitting such proposals.</p> <p>3.2.4. At the reasoned request of the PARTICIPANT, the Customer may extend the last date for the receipt of the Bid Proposals not more than 15 days.</p> <p>3.3. Introduction of Alterations and Additions to the Bid Proposal.</p> <p>3.3.1. No changes or additions are permitted in the Bid proposal after the deadline for the receipt of Bid proposals has passed.</p> |
| <p>4. ВСКРЫТИЕ КОНВЕРТОВ И ОЦЕНКА КОНКУРСНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ</p> <p>4.1. Вскрытие конвертов с конкурсными предложениями</p> <p>4.1.1. ЗАКУПОЧНАЯ КОМИССИЯ вскрывает конверты с конкурсными предложениями, включая своевременные внесенные изменения, в два этапа в офисе РАБОЧЕГО ОРГАНА.</p> <p>4.1.2. Вскрытие конвертов с конкурсными предложениями может осуществляться в присутствии УЧАСТНИКОВ или их уполномоченных представителей.</p> <p>4.1.3. На первом этапе ЗАКУПОЧНАЯ КОМИССИЯ производит вскрытие конвертов с пометкой «А». Квалификационный пакет «А1» рассматривается ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИЕЙ. Технический пакет «А2» Конкурсных предложений, прошедших квалификационный отбор, передается ТЕХНИЧЕСКОЙ КОМИССИИ на рассмотрение.</p> <p>4.1.4. На втором этапе вскрываются Конверты «Б» только Конкурсных Предложений прошедших квалификационный отбор и допущены к следующему этапу по результатам рассмотрения Технического предложения.</p> <p>4.2. Соблюдение конфиденциальности</p> <p>4.2.1. Информация относительно изучения, разъяснения, оценки и сопоставления конкурсных предложений, а также рекомендации по выбору победителя конкурса не подлежат разглашению УЧАСТНИКАМ или иным лицам, которые официально не имеют отношения к</p> | <p>4. THE OPENING OF ENVELOPES AND EVALUATING BID PROPOSALS</p> <p>4.1. The Opening of the Envelopes with the Bid Proposals</p> <p>4.1.1. The PROCUREMENT COMMISSION opens the Envelopes with the Bid Proposals, including the introduced alterations, in two stages in the office of the WORKING GROUP.</p> <p>4.1.2. The opening of the Envelopes with the Competition Proposals is made in the presence of a PARTICIPANTS or their authorized representatives.</p> <p>4.1.3. At the first stage, the PROCUREMENT COMMISSION opens the Envelopes with the mark "A". Qualification envelope "A1" is considered by the PROCUREMENT COMMISSION. Technical envelope "A2" of Bid Proposals which passed from qualifications, shall be forwarded to the CUSTOMER'S TECHNICAL COMMISSION for its consideration.</p> <p>4.1.4. At the second stage Envelope "B" will be opened only those Bid Proposals which have passed qualifications and were admitted to the next stage based on evaluation results of the Technical Proposals.</p> <p>4.2. Adherence to the Confidentiality</p> <p>4.2.1. The information concerning the reviewing, clarification, evaluation and comparison of the Bid Proposals, as well as the recommendation on the choice of a Bid Winner is not subject to disclosure to PARTICIPANTS or the Third Party, who are outside of</p> |

этому процессу. Попытки УЧАСТНИКОВ повлиять на рассмотрение конкурсных предложений или выбор победителя конкурса могут послужить основанием для отклонения КОНКУРСНОГО предложения такого УЧАСТНИКА.

the framework of this process, until a Bid Winner is announced. The attempts of PARTICIPANTS to influence the WORK GROUP's consideration of the Bid Proposals or the choice of a Competition Winner may provide the ground for the rejection of a Bid Proposal of such a PARTICIPANT.

4.2.2. УЧАСТНИК, получив конкурсную документацию, не должен без предварительного письменного согласия РАБОЧЕГО ОРГАНА передавать, раскрывать ее содержание или какое-либо из ее положений, а также техническую документацию или иную информацию, предоставленную РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ, третьим лицам.

4.2.2. A PARTICIPANT, having received the Bid Documentation, shall not pass, disclose its content or any provision of that without prior written consent of the WORKING GROUP, as well as the technical documentation or other information, provided by the WORKING GROUP to third parties.

4.3. Рассмотрение конкурсных предложений

4.3. Evaluation of Bid Proposals

4.3.1. На заседаниях ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ вскрываются конверты с предложениями УЧАСТНИКОВ, выносятся решения об объявлении победителя конкурсных торгов или принимаются иные решения.

4.3.1. In its meeting, the PROCUREMENT COMMISSION opens the Envelopes with PARTICIPANTS' Proposals, decides on a Bid Winner or takes other decisions.

4.3.2. Технические предложения УЧАСТНИКОВ, допущенных после квалификационного отбора, направляются на рассмотрение ТЕХНИЧЕСКОЙ КОМИССИИ. ТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ предоставляет ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ, заключение о соответствии / несоответствии предложений УЧАСТНИКОВ по техническим требованиям к предмету конкурса.

4.3.2. The PARTICIPANT's Technical Proposals, admitted after qualification review will be forwarded to the Customer's TECHNICAL COMMITTEE for its consideration. The Customer's TECHNICAL COMMITTEE provides the PROCUREMENT COMMISSION a conclusion about the conformance / nonconformance of Participants' Technical proposals on the Bid's technical requirements.

4.3.3. На первом этапе производится оценка технической части предложения участника конкурса. Решение ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ (на основании технического заключения ТЕХНИЧЕСКОЙ КОМИССИИ) по оценке технической части Конкурсного предложения оформляется протоколом, которым определяются победители первого этапа конкурса. Уполномоченный представитель УЧАСТНИКА конкурса вправе присутствовать при процедуре вскрытия конвертов с предложениями.

4.3.3. At the first stage, the technical part of the bid proposal is evaluated. The decision of the PROCUREMENT COMMISSION (based on the technical conclusion of TECHNICAL COMMISSION) to assess the technical part of the bid proposal is made out by the protocol that determines the winners of the first stage of the bid. An authorized representative of the PARTICIPANT's is entitled to be present at the procedure for opening envelopes with offers.

4.3.4. На втором этапе конкурса проводятся вскрытие и оценка ценовой части предложения. Решение ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ по оценке ценовой части конкурсного предложения оформляется протоколом, которым определяется победитель второго этапа конкурса. Уполномоченный представитель участника конкурса вправе присутствовать при процедуре вскрытия конвертов с предложениями.

4.3.4. At the second stage of the competition, an opening and evaluation of the commercial part of the Proposals are carried out. The decision of the PROCUREMENT COMMISSION to assess the price of the bid proposal is made out by the protocol that determines the winner of the second stage of the bid. An authorized representative of the PARTICIPANT's is entitled to be present at the procedure for opening envelopes with Bids.

4.3.5. В целях корректного сравнения цен иностранных и отечественных участников конкурса, при оценке будут учтены соответствующие расходы (налоги и иные обязательные платежи), предусмотренные действующим законодательством Республики Узбекистан.

4.3.5. In order to correctly compare the prices of foreign and domestic bidders, the assessment will take into account the relevant costs (taxes and other obligatory payments), provided by the current legislation of the Republic of Uzbekistan.

4.3.6. Конкурсные торги могут быть объявлены ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИЕЙ несостоявшимися в случаях, предусмотренных Законодательством.

4.3.6. The PROCUREMENT COMMISSION may announce the Competition as abortive in cases provided by law.

4.3.7 Срок рассмотрения и оценки предложений УЧАСТНИКОВ конкурса не может превышать шестьдесят дней с момента окончания подачи конкурсных предложений.

4.3.7 The term for consideration and evaluation of Bid proposals cannot exceed sixty days from the date of completion of submission of Bid proposals.

5. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЯ КОНКУРСА И ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА

5. ACKNOWLEDGEMENT OF THE BID WINNER AND CONTRACT CONCLUSION

5.1. Критерии определения победителя конкурса

5.1. The Criteria for the Bid Winner Evaluation

- 5.1.1. ЗАКУПОЧНАЯ КОМИССИЯ проверяет соответствие поступивших предложений условиям конкурса, условиям поставки, платежа и другим критериям, определенных в конкурсных условиях, а так же в соответствии с требованиями Закона Республики Узбекистан «О государственных закупках» от 09.04.2018г. №ЗРУ-472.
- 5.1.2. Оценка конкурсных предложений и определение победителя конкурса производятся на основании критериев, изложенных в конкурсной документации

- 5.1.1. The PROCUREMENT COMMISSION checks the submitted proposals to the Bid conditions, delivery terms, payment and other criteria specified in the Bid conditions, as well as with the requirements of the Law of the Republic of Uzbekistan "On Public Procurement" 09.04.2018. No. ZRU-472.
- 5.1.2. Evaluation of bid proposals and determination of the winner of the bid are made on the basis of the criteria set forth in the bid documentation.

5.2. Уведомление о признании КОНКУРСНОГО предложения, выигравшего конкурс

5.2. Notification on Acknowledgement of the Bid Winner

- 5.2.1. После проведения конкурса РАБОЧИЙ ОРГАН, по телефаксу, либо по электронной почте (e-mail) с подтверждением, направляет УЧАСТНИКУ – условному победителю конкурса "Уведомление о результате конкурса".

- 5.2.1. After the Bid is conducted, the WORKING GROUP sends a PARTICIPANTS (Conditional Winner) the "Notification about Bid result", by telefax or e-mail with confirmation on receipt.

5.3. Заключение контракта

5.3. Execution of a Contract

- 5.3.1. Победитель конкурса должен заключить контракт по форме, указанной в конкурсной документации в течение 30 дней с момента получения уведомления.
- 5.3.2. Контракт вступает в силу после постановки/регистрации его на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан.
- 5.3.3. В случае отказа победителя конкурса от заключения контракта, контракт может быть заключён с резервным УЧАСТНИКОМ.
- 5.3.5. РАБОЧИЙ ОРГАН (или ЗАКАЗЧИК) оставляет за собой право согласовать окончательный вариант контракта путём переговоров с УЧАСТНИКОМ - победителем конкурса.
- 5.3.6. УЧАСТНИК не имеет права добавлять проект контракта с указанием цены в перечень документов, входящих в конверт «А1», «А2» и «Б».

- 5.3.1. The Winner of Bid must conclude a contract in the form specified in the competition documentation within 30 days from the receipt of the notice.
- 5.3.2. Contract comes into force after its registration at the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.
- 5.3.4. In case of a Bid Winner's refusal to conclude a Contract, a Contract may be concluded with a reserved Bid Participant.
- 5.3.5. The WORKING GROUP (or the CUSTOMER) reserves the right to correlate the final version of a Contract by means of the negotiations with a Bid Winner.
- 5.3.6. A PARTICIPANT does not have the right to add a Draft Contract indicating the price into the list of documents, composing an Envelope "A1", "A2" and "B", and a general outer envelope.

5.4. Условия оплаты по контракту

5.4. Payment Terms under a Contract

- 5.5.1. Оплата по контракту применяется в следующих формах:
- а) Аккредитив подчиненный унифицированным правилам и обычаям документарных аккредитивов изд. 2007 г. публикация Международной торговой Палаты 600, Франция. Допускается открытие одного или нескольких отдельных безотзывных, подтвержденных (неподтвержденных)

- 5.5.1. The payment under a Contract shall be made as stipulated hereinafter:
- а) Letter of Credit subject to the uniform customs and practice of documentary credits of 2007 Edition published by the International Chamber of Commerce 600, France. It is allowed to open one or several separate irrevocable, confirmed (non-confirmed) Documentary Credits, to be opened by

документарных аккредитивов, открываемых по поручению ЗАКАЗЧИКА в пользу Подрядчика. Частичное открытие аккредитива путем пополнения его до полной стоимости также допускается. Все расходы по подтверждению аккредитива, если это необходимо Подрядчику, производится за счет Подрядчика в первоклассных банках США или Западной Европы.

- в) Прямой банковский перевод по факту предоставление услуги в течение 20 дней (по договоренности сторон) с даты предоставления Окончательного отчета

the Buyer's order in favor of the Contractor. The partial opening of a Letter of Credit by enlarging it to the full value is also permitted. All expenses for the confirmation of a Letter of Credit, if this is required by the Contractor, are borne at the expense of the Contractor in the first-class bank of USA or Western Europe.

- в) A direct bank transfer upon delivery of the service within 20 days (as agreed by the Parties) from the delivery date of the Final report.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 6.1.1. В соответствии с ИНСТРУКЦИЕЙ для Участника конкурса и в соответствии с требованиями, установленными в документации конкурса, УЧАСТНИК должен заполнить и представить вместе со своим конкурсным предложением все приложения, представленные в конкурсной документации.
- 6.1.2. После принятия решения ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ об итогах конкурса и его документального оформления, РАБОЧИЙ ОРГАН в течение 3-х рабочих дней направляет уведомления остальным УЧАСТНИКАМ конкурса.
- 6.1.3. Любой УЧАСТНИК конкурса после публикации протокола рассмотрения и оценки предложений вправе направить ЗАКАЗЧИКУ запрос о предоставлении разъяснений результатов конкурса. В течении трех рабочих дней с даты поступления такого запроса, ЗАКАЗЧИК обязан представить УЧАСТНИКУ конкурса соответствующие разъяснения.
- 6.1.4. Настоящая ИНСТРУКЦИЯ не является частью контракта и теряет свою силу после заключения контракта.
- 6.1.5. Результаты рассмотрения и оценки предложений фиксируются в протоколе рассмотрения и оценки предложений. Протокол рассмотрения и оценки предложений подписывается всеми членами ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ, и выписка из него публикуется на специальном информационном портале в течение трёх рабочих дней со дня его подписания.

6. FINAL CLAUSE

- 6.1.1. According to the INSTRUCTION and in accordance to the requirements stipulated in the Bid Documents, a PARTICIPANT shall fill in and submit along with its Bid Proposal all Annexes represented in the Bid Documentation.
- 6.1.2. After the decision is made by the PROCUREMENT COMMISSION on the Bid results and its documentary execution, the WORKING GROUP sends Notifications to the rest of the PARTICIPANTS during 3 (three) working days.
- 6.1.3. After the publication of the protocol for the consideration and evaluation of proposals, any PARTICIPANT is entitled to send a request for clarification of the bid results to the CUSTOMER. Within three business days from the date of receipt of such a request, the CUSTOMER must provide the bidder with the relevant explanations.
- 6.1.4. This INSTRUCTION is a not part of a Contract and voids its validity after a Contract conclusion.
- 6.1.5. The results of consideration and evaluation of proposals are recorded in the protocol of consideration and evaluation of proposals. The protocol for the consideration and evaluation of proposals will be signed by all members of the PROCUREMENT COMMISSION, and an extract from it will be published on a special information portal within three working days from the date of its signing.

ПИСЬМО О СОГЛАСИИ С УСЛОВИЯМИ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА /
LETTER OF CONSENT ON THE BID TERMS

Кому Генеральному директору ООО «Шуртанский газо-химический комплекс» **Ш. Асланову**
To: **Mr. Sh. Aslanov** General Director of «Shurtan Gas Chemical Complex» LLC.

Касательно: Конкурс № ____ от «__» _____ 2020 г.
Subject: BID # ____ dated «__» _____ 2020.
На предоставление _____
For the provision of _____

Уважаемые Господа,

Dear Sir,

В соответствии с Вашим Конкурсным / конкурсным приглашением от «__» _____ 2020г., согласно предмету конкурса, указанного выше, мы предлагаем оказать необходимые Вам услуги в соответствии с требованиями, установленными конкурсной документацией.

Мы согласны считать данное Конкурсное Предложение действительным в течение 90 (девяносто) календарных дней от даты вскрытия конкурсных предложений.

Мы понимаем и согласны, что подача данного КОНКУРСНОГО предложения не обязывает Вас оплачивать любые понесенные наши расходы или заключать с нами контракт.

Мы также гарантируем, что ни подготовка, ни содержание данного КОНКУРСНОГО предложения не обсуждалось или не было получено от другого участника данного конкурса.

Также, наша компания подтверждает:

-что компания не имеет претензий по процедуре объявления, оповещения и приглашения для участия в конкурсе;

-что компания в случае отсутствия представителя, доверяет вскрытие конвертов с техническими и ценовыми предложениями РАБОЧЕМУ ОРГАНУ Закупочной Комиссии в присутствии ее членов;

In accordance with your Invitation to Bid dated _____ «__», 2020, according to the Bid Subject, mentioned above, we offer to render the necessary service in accordance with the requirement stipulated by the Bid Documentation.

We express our consent to consider the present Bid Proposal as valid within 90 (ninety) calendar days from the date of the opening of Bid Proposals.

We understand and agree that the submission of the present Bid Proposal does not oblige you to pay for any expenses borne by us or to enter into a Contract with us.

We also guarantee that neither preparation nor content of the present Bid Proposal is discussed and received from another Participant of this Bid.

In addition, our Company confirms:

- that Company does not have any claims for the procedure of announcement, notification and invitation for the participation in the Bid;

- that Company, in case of the absence of a representative, entrust the opening of the Envelopes with Technical and Pricing Proposals to the WORKING GROUP of the PROCUREMENT COMMISSION in the presence of its members;

(Ф.И.О./ Name)

(Должность / Position)

(подпись и печать)

(signature and stamp)

Уполномочен подписать Конкурсное предложение от имени:

Authorized to sign the Competition offer on behalf of the:

Компания / Company:

Адрес / Address:

Тел./ Факс.: / Phone / fax:

E-mail:

Дата / Date: «__» _____ 2020 года / year

АНКЕТА УЧАСТНИКА / A PARTICIPANT'S QUESTIONNAIRE

Касательно: Конкурса № ____ от « ____ » _____ 2020 г.
Subject: Bid # ____ dated « ____ » _____ 2020 y.
 На предоставление _____
 For the provision of _____

1. Общие сведения / General Information.

1	Наименование компании: Name of company:	
2	Юридический адрес/Legal Address:	
3	Фактический адрес/ Actual Location:	
4	Телефон/ Telephone:	
5	Факс / Fax:	
6	Контактные данные/Contact details:	
7	E-mail:	
8	Банковские реквизиты/ Bank Details:	

2. Лицензии и сертификаты качества, ISO (Лицензия необходима в случае если в соответствии с действующим законодательством страны регистрации УЧАСТНИКА конкурса данный вид деятельности подлежит лицензированию).

Information about licenses for the right to implement types of activities, relevant to the Subject Competition (if in accordance with the active legislation of a country of the Competition Participant's registration such an activity type is subject to licensing).

№	Название документа / Document Name	№ документа/ Document #	Область применения/ Field of Application	Дата выдачи/ Issuance Date	Срок действия/ Period of Validity
1					
2					
...					

3. Сведения по завершенным и незавершенным контрактам на аналогичные поставки/работы/услуги (в зависимости от предмета конкурса).

ИНСТРУКЦИЯ УЧАСТНИКА / PARTICIPANT'S INSTRUCTION

Information about completed and non-completed Contracts for similar deliveries/works/services (depending on the Competition Subject).

№	Наименование контракта и даты/ Contract Name and Date	Физический объём оказанных основных поставок и услуг/ Physical Scope of Rendered Main Deliveries and Services	Дата завершения/ Expected Date of Completion
1			
2			
...			

4. Сведения о судебных разбирательствах, включая текущие, в которые вовлечён УЧАСТНИК.

Information about court cases, including the current ones, which a PARTICIPANT is involved in.

№	Сумма иска/ Claim amount	Предмет спора/ Subject of dispute	Истец/ Claimant	Ответчик/ Defendant	Дата назначения дела к рассмотрению/ Date of appointment case for review	Состояние (стадия) спора/ State (stage) dispute
1						
2						
...						

5. УЧАСТНИК должен предоставить сведения о реорганизации (слияние, присоединение, разделение, выделение, преобразование), банкротстве и/или ликвидации, а также информацию о имуществе, на которое наложен арест (если имеет место).

A PARTICIPANT provides the information about restructuring (amalgamation, incorporation, differentiation, spin-off, reorganization), bankruptcy, and/or liquidation, as well as the information about the property under distraintment (if applicable).

5. УЧАСТНИК должен в обязательном порядке заполнить АНКЕТУ УЧАСТНИКА и приложить заверенные копии подтверждающих документов. Не полное заполнение АНКЕТЫ УЧАСТНИКА или указание ложных сведений является достаточным основанием для отклонения такого КОНКУРСНОГО предложения и исключения УЧАСТНИКА из конкурса.

ИНСТРУКЦИЯ УЧАСТНИКА / PARTICIPANT'S INSTRUCTION

PARTICIPANT must necessarily fill in the questionnaire participants and make certified copies of supporting documents. Not completely filled questionnaire of the PARTICIPANT or an indication of false information is a sufficient reason to reject such Competition proposal and the exclusion from the Competition.

(Ф.И.О./ Name)

(Должность / Position)

(подпись и печать)
(signature and stamp)

Дата / Date: «___» _____ 2020 года / year

Уполномочен подписать конкурсное предложение от имени: /Authorized to sign the Competition offer on behalf of the:

Компания / Company :

Адрес / Address:

Тел./ Факс.: / Phone/fax:

E-mail:

ВЫПИСКА ИЗ БУХГАЛТЕРСКОГО БАЛАНСА/ EXTRACT FROM THE BALANCE SHEET

Наименование/ Denomination	2017	2018	2019	Наименование/ Denomination	2017	2018	2019
Актив/ Assets				Пассивы/ Liabilities and equity			
Долгосрочные активы/ Non-current assets (Fixed assets)				Источники собственных средств/Equity sources			
Основные средства/ Property, plant and equipment				Уставной капитал/ Capital stock			
Нематериальные активы/ Intangible assets				Нераспределённая прибыль/ Retained earnings			
Долгосрочные активы/ Long-term investments				Текущие обязательства/ Current liabilities			
Прочие долгосрочные активы/ Other non-current assets				Кредиторская задолженность/ Accounts payable			
Текущие активы/ Current assets				Задолженность по бюджету/ Taxes payable			
Денежные средства всего/ Cash and cash equivalents				Банковские кредиты/ Current bank loans			
Дебиторская задолженность/ Accounts recievable				Прочие текущие обязательства/ Other current liabilities			
Производственные запасы/ Inventories				Долгосрочные обязательства/ Long-term liabilities			
Краткосрочные инвестиции/ Short-term investments				Банковские кредиты/ Bank loans			
Прочие текущие активы/ Other current assents				Прочие долгосрочные обязательства/ Other long-term liabilities			

(Ф.И.О./ Name)

(Должность / Position)

(подпись и печать)

(signature and stamp)

Дата / Date: «__» _____ 2020 года / year

Уполномочен подписать конкурсное предложение от имени /Authorized to sign the Competition offer on behalf of the:

Компания / Company :

Адрес / Address:

Тел./ Факс.: / Phone/fax:

E-mail:

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА / COMPARISON TABLE
Технических характеристик/ The technical specifications

Касательно: Конкурс за № ____ от « ____ » _____ 2020 г.
Subject: Competition # ____ dated « ____ » _____ 2020 y.
 На предоставление _____
 For the provision of _____

№	Наименование товара/работ/услуг Name of goods/ works/services	Ед. изм./ Unit	Кол- во/ Q- ty	Технические характеристики или параметры/ Specifications and Characteristics		Примечание по расхождениям и разъяснения к ним/ Note for Deviations and Explanation to them
				В соответствии с техническим заданием/ According to Technical Task	В соответствии с техническим предложением УЧАСТНИКА / According to Participant's Technical Proposal - Company	
1						
2						
...						
	Консультант / Страна Consultant / Country					

(Ф.И.О./ Name)

(Должность / Position)

 (подпись и печать)
 (signature and stamp)

Дата / Date: « ____ » _____ 2020 года / year

Уполномочен подписать конкурсное предложение от имени: /Authorized to sign the Competition offer on behalf of
 the:

Компания / Company :

Адрес / Address:

Тел./ Факс.: / Phone/fax:

E-mail:

Приложение/Annex №5

ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICING OFFER

Касательно: Конкурса за № ____ от «__» _____ 2020 г. На предоставление _____
Subject: Competition # ____ dated «__» _____ 2020. For the provision of _____

(в долларах США –согласно 2.3.5
 In US Dollars – according to 2.3.5)

№	Наименование товара/работ/услуг Name of goods/ works/services	Ед. изм. /UM	Кол-во Q-ty	Цена за ед./ Price/Unit	Стоимость/ Cost	Примечание/ Note
1						
2						
	Контрактная стоимость на условиях Технического Задания /Contract Cost on terms Request for Proposal					
	Срок поставки/ Delivery Time Limit					
	Условия оплаты (согласно Пункту 5.5 ИНСТРУКЦИИ УЧАСТНИКА) /Payment Terms (according to para 5.5 from INSTUCTION for Bidders)					
	Срок действия предложения/ Proposal Duration	90 (девяносто) дней, со дня окончания приёма конкурсных предложений. 90 (ninety) days, from the deadline of receipt of bid proposals.				
	Претендент /Страна- Candidate / Country					

(Ф.И.О./ Name)

(Должность / Position)

(подпись и печать)

(signature and stamp)

Дата / Date: «__» _____ 2020 года / year

Уполномочен подписать конкурсное предложение от имени: /Authorized to sign the Competition offer on behalf of the:

Компания / Company :

Адрес / Address:

Тел./ Факс.: / Phone/fax:

E-mail:

ПЕРЕЧЕНЬ

государств и территорий, предоставляющих льготный налоговый режим и (или) не предусматривающих раскрытие и предоставление информации при проведении финансовых операций (оффшорные зоны) (согласно Постановлению ГНК, ГТК и ЦБ Республики Узбекистан, зарегистрированного в МЮ за №1281 от 04.10.2003г. и Постановлению ГНК, ГТК и ЦБ Республики Узбекистан, зарегистрированного в МЮ за №2467 от 12.06.2013г., №2467-1 от 30.07.2014г. и №2467-2 от 07.11.2017г.)

1. Княжество Андорра.
2. Антигуа и Барбуда.
3. Содружество Багамских островов.
4. Барбадос.
5. Государство Бахрейн.
6. Белиз.
7. Государство Бруней-Даруссалам.
8. Республика Вануату.
9. Зависимые от Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии территории:
Ангилья;
Бермудские о-ва;
Британские Виргинские о-ва;
Монтсеррат;
Гибралтар;
Британская территория в Индийском океане (о-ва Чагос);
Юж. Георгия и Юж. Сандвичевы о-ва;
Теркс и Кайкос;
Острова Кайман (Каймановы острова).
10. Отдельные административные единицы Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
Нормандские острова (о-ва Гериси, Джерси, Сарк);
о-в Мэн.
11. Гренада.
12. Республика Джибути.
13. Доминиканская Республика.
14. Ирландия (Дублин, Шеннон).
15. Республика Кипр.
16. Китайская Народная Республика:
Сянган (Гонконг);
Аомынь (Макао).
17. Республика Коста-Рика.
18. Острова Кука (Новая Зеландия).
19. Республика Либерия.
20. Ливанская Республика.
21. Княжество Лихтенштейн.
22. Республика Маврикий.
23. Малайзия (о. Лабуан).
24. Мальдивская Республика.
25. Республика Мальта.
26. Республика Маршалловы Острова.
27. Республика Науру.
28. Нидерландские Антильские Острова.
29. Ниуэ (Новая Зеландия).
30. Объединенные Арабские Эмираты (Дубай).
31. Республика Панама.
32. Португальская Республика (о. Мадейра).
33. Независимое Государство Самоа.
34. Республика Сейшельские острова.
35. Федерация Сент-Кигс и Невис.
36. Сент-Люсия.
37. Сент-Винсент и Гренадины.
38. США:
Виргинские о-ва США;
Содружество Пуэрто-Рико;
Штат Вайоминг;
Штат Делавэр.
39. Королевство Тонга.
40. Суверенная Демократическая Республика Фиджи.
41. Французская Республика:
о. Кергелен;
Французская Полинезия.
42. Демократическая Социалистическая Республика Шри Ланка.
43. Ямайка.
44. Республика Палау (Тихий океан).